

Mat

Chapter 6

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1	Προσέχετε	δὲ	τὴν	δικαιοσύνην	ὑμῶν	μὴ	ποιεῖν	ἔμπροσθεν	τῶν	
	Hãy-giữ	việc	làm-lành	của-các-người	chớ	làm	trước-mặt	người-ta	đề-cho	
	G4337	G1161	G3588	G1343	G4771	G3361	G4160	G1715	G3588	
	ἀνθρώπων,	πρὸς	τὸ	θεαθῆναι	αὐτοῖς;	εἰ	δὲ	μή γε	μισθὸν	
	họ	thấy;	nếu-không,	các-người	sẽ-không	có	phần-thưởng	nơi	Cha	
	G0444	G4314	G3588	G2300	G0846	G1487	G1161	G1490	G3408	
	οὐκ	ἔχετε	παρὰ	τῷ	Πατρὶ	ὑμῶν	τῷ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
	của-các-người	ở-trên	trời.	—	—	—	—	—	—	—
	G3756	G2192	G3844	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722	G3588	G3772

Hãy giữ, đừng làm sự công bình mình trước mặt người ta, cho họ đều thấy. Bằng không, thì các người chẳng được phần thưởng gì của Cha các người ở trên trời.

2	Ὅταν	οἷν	ποιῆς	ἐλεημοσύνην,	μὴ	σαλπίσσης	ἔμπροσθεν	σου,	
	Vậy-khi	người-bổ-thí,	chớ-thối-kèn	trước-mặt	mình,	như	bọn	giả-hình	
	G3752	G3767	G4160	G1654	G3361	G4537	G1715	G4771	
	ὥσπερ	οἱ	ὑποκριταὶ	ποιοῦσιν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	ἐν
	hay-làm	trong	các	nhà-hội	và	ngoài	đường,	để-được	người-ta
	G5618	G3588	G5273	G4160	G1722	G3588	G4864	G2532	G1722
	ταῖς	ῥύμαις,	ὅπως	δοξασθῶσιν	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων.	ἀμὴν	—
	khen-ngợi.	Thật-vậy	Ta-nói	cùng-các-người,	họ-đã-nhận	phần-thưởng	của-mình-rồi.	—	—
	G3588	G4505	G3704	G1392	G5259	G3588	G0444	G0281	G0281
	λέγω	ὑμῖν,	ἀπέχουσιν	τὸν	μισθὸν	αὐτῶν.	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	G3004	G4771	G0568	G3588	G3408	G0846	—	—	—

Vậy, khi người bổ thí, đừng thối kèn trước mặt mình, như bọn giả hình làm trong nhà hội và ngoài đường, để được người ta tôn kính. Quả thật, ta nói cùng các người, bọn đó đã được phần thưởng của mình rồi.

3	σοῦ	δὲ	ποιοῦντος	ἐλεημοσύνην,	μὴ	γνώτω	ἢ	ἀριστερά
	Nhưng-khi	người-bổ-thí,	chớ-để	tay-trái	biết	việc	tay-phải	làm,
	G4771	G1161	G4160	G1654	G3361	G1097	G3588	G0710
	σου	τί	ποιεῖ	ἢ	δεξιὰ	σου,	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—
	G4771	G5101	G4160	G3588	G1188	G4771	—	—

Song khi người bổ thí, đừng cho tay tả biết tay hữu làm việc gì,

4	ὅπως	ἦ	σου	ἢ	ἐλεημοσύνη	ἐν	τῷ	κρυπτῷ;	καὶ	
	hầu-cho	việc-bổ-thí	của-người	được-kín-đáo;	và	Cha	người,	Đấng	thấy	
	G3704	G1510	G4771	G3588	G1654	G1722	G3588	G2927	G2532	
	ὅ	Πατήρ	σου,	ὅ	βλέπων	ἐν	τῷ	κρυπτῷ,	ἀποδώσει	σοι.
	trong	chỗ-kín-đáo,	sẽ-báo-đáp	người.	—	—	—	—	—	—
	G3588	G3962	G4771	G3588	G0991	G1722	G3588	G2927	G0591	G4771

hầu cho sự bổ thí được kín nhiệm; và Cha người, là Đấng thấy trong chỗ kín nhiệm, sẽ thưởng cho người.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι
 Và khi các-người-cầu-nguyện, chớ-làm như bọn giả-hình, vì họ-thích
[G2532](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G3754](#)
 φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν
 đứng trong các nhà-hội và nơi góc đường mà-cầu-nguyện, để
[G5368](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1137](#) [G3588](#) [G4113](#)
 ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις, ἀμὴν
 cho người-ta-thấy. Thật-vậy Ta-nói cùng-các-người, họ-đã-nhận phần-thưởng
[G2476](#) [G4336](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#)
 λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 của-mình-rồi. — — — — —
[G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

Khi các người cầu nguyện, đừng làm như bọn giả hình; vì họ ưa đứng cầu nguyện nơi nhà hội và góc đường, để cho thiên hạ đều thấy. Quả thật ta nói cùng các người, bọn đó đã được phần thưởng của mình rồi.

6 σὺ δέ, ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ
 Nhưng khi người-cầu-nguyện, hãy-vào phòng kín, và đóng cửa lại,
[G4771](#) [G1161](#) [G3752](#) [G4336](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5009](#) [G4771](#) [G2532](#)
 κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ Πατρὶ σου, τῷ ἐν
 rồi-cầu-nguyện cùng Cha người, Đấng ở-trong chỗ-kín-đáo; và Cha người,
[G2808](#) [G3588](#) [G2374](#) [G4771](#) [G4336](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#)
 τῷ κρυπτῷ; καὶ ὁ Πατὴρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ
 Đấng thấy trong chỗ-kín-đáo, sẽ-báo-đáp người. — — — — —
[G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#)
 κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.
 — — — — —
[G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

Song khi người cầu nguyện, hãy vào phòng riêng, đóng cửa lại, rồi cầu nguyện Cha người, ở nơi kín nhiệm đó; và Cha người, là Đấng thấy trong chỗ kín nhiệm, sẽ thưởng cho người.

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε, ὡς περ οἱ ἐθνικοί; δοκοῦσιν
 Khi-cầu-nguyện chớ lái-nhãi như dân-ngoại; vì họ-tưởng nói
[G4336](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0945](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G1380](#)
 γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.
 nhiều thì-sẽ-được nhậm-lời. — — — — —
[G1063](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4180](#) [G0846](#) [G1522](#)

Vả, khi các người cầu nguyện, đừng dùng những lời lặp vô ích như người ngoại; vì họ tưởng vì có lời mình nói nhiều thì được nhậm.

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς; οἶδεν γὰρ (ὁ θεός)
 Vậy-chớ bắt-chước họ; vì Đức-Chúa-Trời Cha của-các-người biết
[G3361](#) [G3767](#) [G3666](#) [G0846](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#)
 ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἕν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτήσαι
 các-người cần điều-gì trước-khi các-người cầu-xin Ngài. — — — — —
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G0154](#)
 αὐτόν.
 — — — — —
[G0846](#)

Vậy, các người đừng như họ; vì Cha các người biết các người cần sự gì trước khi chưa xin Ngài.

9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς: Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς
Vây các-người hãy-cầu-nguyện như-vậy: Lạy-Cha chúng-con ở-trên trời, Danh
[G3779](#) [G3767](#) [G4336](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς, Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.
Cha được-tôn-thánh. — — —
[G3772](#) [G0037](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

| Vây các người hãy cầu như vậy: Lạy Cha chúng tôi ở trên trời; Danh Cha được thánh;

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου; γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
Nước Cha được-đến; ý-muốn Cha được-nên, ở đất như trời.
[G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#)

οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ γῆς.
— — —
[G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#)

| Nước Cha được đến; Ý Cha được nên, ở đất như trời!

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον;
Xin-cho chúng-con bánh hằng-ngày hôm-nay; — — —
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4594](#)

| Xin cho chúng tôi hôm nay đồ ăn đủ ngày;

12 καὶ ἄφεξ ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
và tha nợ-cho chúng-con, như chúng-con cũng-tha cho người
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3783](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#)

ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν;
mắc-nợ chúng-con; — —
[G0863](#) [G3588](#) [G3781](#) [G1473](#)

| Xin tha tội lỗi cho chúng tôi, như chúng tôi cũng tha kẻ phạm tội nghịch cùng chúng tôi;

13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς
và xin-chớ để chúng-con rơi-vào chỗ-cám-dở, nhưng cứu chúng-con
[G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3986](#) [G0235](#) [G4506](#) [G1473](#)

ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. <Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ
khỏi kẻ-ác. Vì nước, quyền-năng, và vinh-hiến thuộc-về Cha đời-đời.
[G0575](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3588](#)

δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν>.
A-men. — — — — — — — —
[G1411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

| Xin chớ để chúng tôi bị cám dỗ, mà cứu chúng tôi khỏi điều ác! Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời. A-men.

14 Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
Vi-nếu các-người-tha lỗi cho người-ta, thì Cha của-các-người
[G1437](#) [G1063](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#)

ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.
ở-trên-trời cũng-sẽ-tha cho-các-người. — — — — —
[G0863](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#)

| Và, nếu các người tha lỗi cho người ta, thì Cha các người ở trên trời cũng sẽ tha thứ các người.

- 15 ἔαν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις (τὰ παραπτώματα
 Nhưng-nếu các-người không-tha lỗi cho người-ta, thì Cha
[G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#)
- αὐτῶν), οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα
 của-các-người cũng-sẽ-không-tha lỗi cho-các-người. — — — —
[G0846](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3900](#)
- ὑμῶν.
 —
[G4771](#)

| Song nếu không tha lỗi cho người ta, thì Cha các người cũng sẽ không tha lỗi cho các người.

- 16 Ὅταν δὲ νηστεύετε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ
 Khi các-người-kiêng-ăn, chớ-làm như bọn giả-hình, mặt-mày-u-buồn;
[G3752](#) [G1161](#) [G3522](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#)
- ὑποκριταί, σκυθρωποί; ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως
 vì họ-làm-cho mặt mình thảm-hại, để cho người-ta-thấy
[G5273](#) [G4659](#) [G0853](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G3704](#)
- φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. ἀμὴν λέγω
 mình-kiêng-ăn. Thật-vậy Ta-nói cùng-các-người, họ-đã-nhận phần-thưởng
[G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3522](#) [G0281](#) [G3004](#)
- ὑμῶν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 của-mình-rồi. — — — —
[G4771](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

| Khi các người kiêng ăn, chớ làm bộ buồn rầu như bọn giả hình; vì họ nhặn mặt, cho mọi người biết họ kiêng ăn. Quả thật, ta nói cùng các người, bọn đó đã được phần thưởng của mình rồi.

- 17 σὺ δὲ, νηστεύων, ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ
 Nhưng khi người-kiêng-ăn, hãy-xức-dầu đầu, và rửa mặt, —
[G4771](#) [G1161](#) [G3522](#) [G0218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πρόσωπόν σου νίψαι,
 — — —
[G4383](#) [G4771](#) [G3538](#)

| Song khi người kiêng ăn, hãy xức dầu trên đầu, và rửa mặt,

- 18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ
 hầu-cho người-ta không-thấy người-kiêng-ăn, nhưng-chỉ Cha người ở-trong
[G3704](#) [G3361](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3522](#) [G0235](#) [G3588](#)
- Πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ; καὶ ὁ Πατὴρ σου,
 chỗ-kín-đáo; và Cha người, Đấng thấy trong chỗ-kín-đáo, sẽ-báo-đáp người.
[G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ, ἀποδώσει σοι.
 — — — — — —
[G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

| hầu cho người ta không xem thấy người đang kiêng ăn, nhưng chỉ Cha người là Đấng ở nơi kín nhiệm xem thấy mà thôi; và Cha người thấy trong chỗ kín nhiệm sẽ thưởng cho người.

19 Μη θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυρούς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς
 Chớ-chất-chứa của-cái cho-mình dưới đất, nơi sâu-mọt và ghi
[G2341](#) [G2343](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3699](#) [G4597](#)

καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν;
 làm-hư hại, và nơi kẻ-trộm đào-vách và lấy-cắp; —
[G2532](#) [G1035](#) [G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G1358](#) [G2532](#) [G2813](#)

Các người chớ chứa của cải ở dưới đất, là nơi có sâu mọt, ten rét làm hư, và kẻ trộm đào gạch khoét vách mà lấy;

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυρούς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε
 Nhưng-hãy-chất-chứa của-cái cho-mình ở-trên trời, nơi không-có sâu-mọt
[G2343](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3699](#) [G3777](#)

σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν
 cũng-không ghi làm-hư-hại, và nơi kẻ-trộm không đào-vách cũng-không
[G4597](#) [G3777](#) [G1035](#) [G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G3756](#) [G1358](#)

οὐδὲ κλέπτουσιν.
 lấy-cắp. —
[G3761](#) [G2813](#)

nhưng phải chứa của cải ở trên trời, là nơi chẳng có sâu mọt, ten rét làm hư, cũng chẳng có kẻ trộm đào gạch khoét vách mà lấy.

21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.
 Vì của-cái người ở-đâu, thì lòng người cũng ở-đó. — — —
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Vì chơn của cải người ở đâu, thì lòng người cũng ở đó.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός; ἐὰν οὖν ᾗ
 Đèn của thân-thể là con-mắt; vậy-nếu mắt người sáng-tỏ, thì-cả
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1437](#) [G3767](#) [G1510](#)

ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.
 thân-thể người sẽ-sáng-rỡ. — — — — —
[G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G0573](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5460](#) [G1510](#)

Con mắt là đèn của thân thể. Nếu mắt người sáng sửa thì cả thân thể người sẽ được sáng láng;

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾗ, ὅλον τὸ
 Nhưng-nếu mắt người xấu, thì-cả thân-thể người sẽ-tối-tăm. Vậy-nếu
[G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G3650](#) [G3588](#)

σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ
 ánh-sáng trong người mà-là-bóng-tối, thì bóng-tối-ấy lớn-biết-bao! — —
[G4983](#) [G4771](#) [G4652](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#)

ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον!
 — — — — —
[G1722](#) [G4771](#) [G4655](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4655](#) [G4214](#)

nhưng nếu mắt người xấu, thì cả thân thể sẽ tối tăm. Vậy, nếu sự sáng láng trong người chỉ là tối tăm, thì sự tối tăm này sẽ lớn biết là dường bao!

24 Οὐδείς δύναται δυσι κυρίως δουλεύειν; ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει,
 Không-ai có-thể làm-tôi hai chủ; chủ; vì sẽ-ghét chủ-này mà yêu
[G3762](#) [G1410](#) [G1417](#) [G2962](#) [G1398](#) [G2228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3404](#)
 καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ
 chủ-kia; hoặc trọng chủ-này mà khinh chủ-kia. Các-người không-thể
[G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G0025](#) [G2228](#) [G1520](#) [G0472](#) [G2532](#) [G3588](#)
 ἐτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῶ δουλεύειν, καὶ μαμωνᾶ.
 nữa-làm-tôi Đức-Chúa-Trời nữa-làm-tôi Ma-môn. — — — —
[G2087](#) [G2706](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2316](#) [G1398](#) [G2532](#) [G3126](#)

Chẳng ai được làm tôi hai chủ; vì sẽ ghét người này mà yêu người kia, hoặc trọng người này mà khinh người kia. Các người không có thể làm tôi Đức Chúa Trời lại làm tôi Ma-môn nữa.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν,
 Vì-vậy Ta-nói cùng-các-người, chớ-lo-lãng về mạng-sống mình, sẽ-ăn-gì hay
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)
 τί φάγητε ἢ τί πίητε; μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί
 uống-gì; cũng-chớ-lo về thân-thể, sẽ-mặc-gì. Mạng-sống chẳng quý-hơn đồ-ăn sao,
[G5101](#) [G5315](#) [G2228](#) [G5101](#) [G4095](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5101](#)
 ἐνδύσασθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα
 và thân-thể chẳng quý-hơn quàn-áo? — — — — — —
[G1746](#) [G3780](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4119](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#)
 τοῦ ἐνδύματος?
 — —
[G3588](#) [G1742](#)

Vậy nên ta phán cùng các người rằng: đừng vì sự sống mình mà lo đồ ăn uống; cũng đừng vì thân thể mình mà lo đồ mặc. Sự sống há chẳng quý trọng hơn đồ ăn sao, thân thể há chẳng quý trọng hơn quần áo sao?

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ
 Hãy-nhìn-xem chim trời: chúng chẳng-gieo, chẳng gặt, cũng-chẳng
[G1689](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3756](#)
 σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας-- καὶ
 trâu-trữ vào kho; vậy-mà Cha của-các-người ở-trên-trời nuôi
[G4687](#) [G3761](#) [G2325](#) [G3761](#) [G4863](#) [G1519](#) [G0596](#) [G2532](#)
 ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον
 chúng. Các-người chẳng quý-hơn chim-trời sao? — — — —
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#) [G5142](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G3123](#)
 διαφέρετε αὐτῶν?
 — —
[G1308](#) [G0846](#)

Hãy xem loài chim trời: chẳng có gieo, gặt cũng chẳng có trâu trữ vào kho tàng, mà Cha các người trên trời nuôi nó. Các người há chẳng phải là quý trọng hơn loài chim sao?

27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν
 Có-ai trong các-người nhỡ-lo-lãng mà-có-thể thêm-được vào tuổi-thọ mình
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3309](#) [G1410](#) [G4369](#) [G1909](#) [G3588](#)
 ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα?
 một giây-phút? — —
[G2244](#) [G0846](#) [G4083](#) [G1520](#)

Vả lại, có ai trong vòng các người lo lắng mà làm cho đời mình được dài thêm một khắc không?

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε? καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ
 Và về quần-áo, tại-sao-lo-lãng? Hãy-nhìn hoa huệ ngoài đồng
[G2532](#) [G4012](#) [G1742](#) [G5101](#) [G3309](#) [G2648](#) [G3588](#) [G2918](#) [G3588](#)

ἀγροῦ, πῶς αὐξάνουσιν: οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν:
 mọc-lên thế-nào: chẳng-làm-lụng cũng-chẳng kéo-sợi; — —
[G0068](#) [G4459](#) [G0837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#)

| Còn về quần áo, các người lại lo lắng mà làm chi? Hãy ngắm xem những hoa huệ ngoài đồng mọc lên thế nào: chẳng làm khó nhọc, cũng không kéo sợi;

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ
 nhưng-Ta-nói cùng-các-người, đâu Sa-lô-môn trong tất-cả vinh-hiến mình,
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#)

τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.
 cũng-không-mặc-đẹp bằng một hoa-này. — — —
[G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G4016](#) [G5613](#) [G1520](#) [G3778](#)

| nhưng ta phán cùng các người, dầu vua Sa-lô-môn sang trọng đến đâu, cũng không được mặc áo tốt như một hoa nào trong giống đó.

30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ
 Vậy-nếu cỏ ngoài đồng, hôm-nay còn-đây, mà ngày-mai quăng-vào
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5528](#) [G3588](#) [G0068](#) [G4594](#) [G1510](#) [G2532](#)

αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως
 lò, Đức-Chúa-Trời còn-mặc-cho như-vậy, huống-chi các-người, hỡi-kẻ-ít-đức-tin!
[G0839](#) [G1519](#) [G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#)

ἀμφιένουσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι?
 — — — — —
[G0294](#) [G3756](#) [G4183](#) [G3123](#) [G4771](#) [G3640](#)

| Hỡi kẻ ít đức tin, loài cỏ ngoài đồng, là giống nay còn sống, mai bỏ vào lò, mà Đức Chúa Trời còn cho nó mặc đẹp thế ấy thay, huống chi là các người!

31 μὴ οὔν μεριμνήσητε, λέγοντες, τί φάγωμεν? ἢ τί
 Vậy-chớ-lo-lãng nói rằng, Chúng-ta sẽ-ăn-gì? Hay sẽ-uống-gì? Hay
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G3004](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2228](#) [G5101](#)

πίωμεν? ἢ τί περιβαλώμεθα?
 sẽ-mặc-gì? — — —
[G4095](#) [G2228](#) [G5101](#) [G4016](#)

| Ấy vậy, các người chớ lo lắng mà nói rằng: Chúng ta sẽ ăn gì? uống gì? mặc gì?

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν; οἶδεν γὰρ
 Vì mọi-điều-ấy dân-ngoại tìm-kiếm; vì Cha của-các-người ở-trên-trời
[G3956](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1934](#) [G1492](#) [G1063](#)

ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων.
 biết các-người cần mọi-thứ-ấy. — — — — —
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#) [G3754](#) [G5535](#) [G3778](#) [G0537](#)

| Vì mọi điều đó, các dân ngoại vẫn thường tìm, và Cha các người ở trên trời vốn biết các người cần dùng những điều đó rồi.

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ], καὶ τὴν
 Nhưng trước-hết hãy-tìm-kiếm nước Đức-Chúa-Trời và sự-công-bình Ngài; rồi
[G2212](#) [G1161](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#)
 δικαιοσύνην αὐτοῦ; καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
 mọi-điều-khác sẽ-được-ban-thêm cho-các-người. — — — —
[G1343](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4369](#) [G4771](#)

| Nhưng trước hết, hãy tìm kiếm nước Đức Chúa Trời và sự công bình của Ngài, thì Ngài sẽ cho thêm các người mọi điều ấy nữa.

34 μὴ οἴνῃ μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον
 Vậ-chớ lo-lắng về ngày-mai, vì ngày-mai sẽ-tự-lo cho-mình. Mối-ngày
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0839](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0839](#)
 μεριμνήσει ἐαυτῆς. ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς.
 có-đủ khó-nhọc của-nó. — — — — —
[G3309](#) [G1438](#) [G0713](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2549](#) [G0846](#)

| Vậ, chớ lo lắng chi về ngày mai; vì ngày mai sẽ lo về việc ngày mai. Sự khó nhọc ngày nào đủ cho ngày ấy.